

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



1.

Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. (Routledge, 2018).

2.

Routledge encyclopedia of translation studies. (Routledge, 2020).

3.

Griffiths, B., Jones, D. G., & Academi Gymreig. The Welsh Academy English-Welsh dictionary: Geiriadur yr Academi. (Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press, 1995).

4.

University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad ; Pwyllgor iaith a Lle

n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. (Gwasg Prifysgol Cymru, 1987).

5.

Lewis, C. W. & University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature

Committee. Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; golygwyd gan Ceri W. Lewis. (Gwasg Prifysgol Cymru, 1987).

6.

Munday, J. Introducing translation studies: theories and applications. (Routledge, 2016).

7.

Prys, D. & Trefor, R. Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu.

8.

Samuelsson-Brown, G. & ebrary, Inc. A practical guide for translators. (Multilingual Matters, 2010).

9.

Thorne, D. A. Gafael mewn gramadeg. (Gomer, 2000).

10.

Venuti, L. The translation studies reader. (Routledge, 2012).

11.

Geiriadur Prifysgol Cymru | Y geiriadur Cymraeg hanesyddol safonol.
<http://www.geiriadur.ac.uk/>.

12.

Gruffudd, H. & Canolfan Astudiaethau Addysg. Dechrau cyfieithu: llyfr ymarferion i rai sy'n dechrau ymddiddori mewn cyfieithu. (Canolfan Astudiaethau Addysg, 2005).

13.

Lewis, D. G. Y llyfr berfau: a check-list of Welsh verbs. (Gomer, 1995).

14.

Lewis, D. G. Pa arddodiad?: a check-list of verbal prepositions. (Gwasg Gomer, 2000).

15.

Thomas, P. W. Gramadeg y Gymraeg. (Gwasg Prifysgol Cymru, 1996).

16.

Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru.
<https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>.

17.

Jones, B. P. O Siwt i Liwt.

18.

Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters. <https://aiic.net/page/56/>.

19.

Newmark, P. Approaches to translation. (Pergamon, 1980).

20.

Gentzler, E. Contemporary translation theories. vol. Topics in translation (Multilingual Matters, 2001).

21.

Kiraly, D. C. Pathways to translation: pedagogy and process. vol. Translation studies (Kent

State University Press, 1995).

22.

Neubert, A. & Shreve, G. M. Translation as text. vol. Translation studies (Kent State University Press).

23.

Nord, C. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. vol. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur (Rodopi, 2005).

24.

Delabastita, D. Traductio: essays on punning and translation. (St. Jerome, 1997).

25.

Topics in interpreting research. (University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, 1995).

26.

Berk-Seligson, S. The bilingual courtroom: court interpreters in the judicial process : with a new chapter. vol. Language and legal discourse (University of Chicago Press, 2002).

27.

Hiley, C. A. 101 things a translator needs to know. (WLF 101 Publishing, 2014).

28.

Baker, M. & Saldanha, G. Routledge encyclopedia of translation studies. (Routledge, 2011).

29.

Owens, R. & Aslib. The translator's handbook. (Aslib, 1996).

30.

Snell-Hornby, M. Translation Studies: An integrated approach. (John Benjamins Publishing Company, 1988).

31.

Jones, R. Conference interpreting explained. vol. Translation theories explained (St. Jerome, 1998).

32.

Snell-Hornby, M., Jettmarova, Z., Kaindl, K., & EST Congress. Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995. vol. Benjamins translation library Translation as intercultural communication (John Benjamins Publishing Company, 19970801).

33.

Carr, S. E., Roberts, R. P., Dufour, A. & Steyn, D. The Critical Link: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995. vol. Benjamins Translation Library (John Benjamins Publishing Company, 1997).

34.

Roberts, R. P., Roberts, R. P., & International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998. vol. Benjamins translation library The critical link 2 (John Benjamins Publishing Company, 2000).

35.

Brunette, L. & International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. The critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third

International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001. vol. Benjamins translation library The critical link 3 (John Benjamins Pub, 2003).

36.

The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta università). (Campanotte, 1989).

37.

Price, A. Cyfoeth Cyfieithu. Taliesin 11-39 (1961).

38.

Kaufmann, J. Cymdeithaseg Cyfieithu – dylanwad cyfieithu ar y pryd ar y defnydd o'r Gymraeg yng Ngwynedd. (Prifysgol Bangor, 2009).

39.

Wooldridge, D. E. Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: adnabod ymyrraeth gan yr iaith Saesneg mewn testunau Cymraeg. (Prifysgol Bangor, 2011).

40.

Wooldridge, D. E. Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r gwallau a wneir gan gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg. (2015).

41.

Lewis, R. Geiriadur newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The new legal dictionary (English-Welsh). (Gwasg Gomer, 2003).

42.

Davies, E. & University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth. Rhestr o enwau lleoedd: A gazetteer of Welsh place-names. (Gwasg Prifysgol Cymru,

1967).